

# Когут Ольга Миколаївна

## Освіта

Вища. Учитель російської мови та літератури і французької мови.  
Київський державний педагогічний інститут імені Горького, 1981 рік

## Посада

Учитель зарубіжної літератури

## Категорія Вища

Звання Учитель - методист

## Педагогічний стаж

42 роки

У тому числі в даній школі

2 роки 7 місяців




Учитель – моє покликання.

У своїй діяльності керуюся словами Андре Моруа, що «література – це двері, відчинені в чужій душі». Виходжу з того, що учитель літератури – не професія, а стан душі.

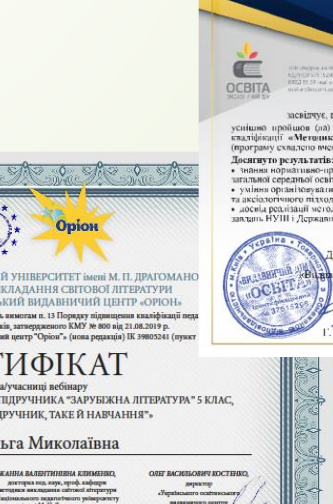
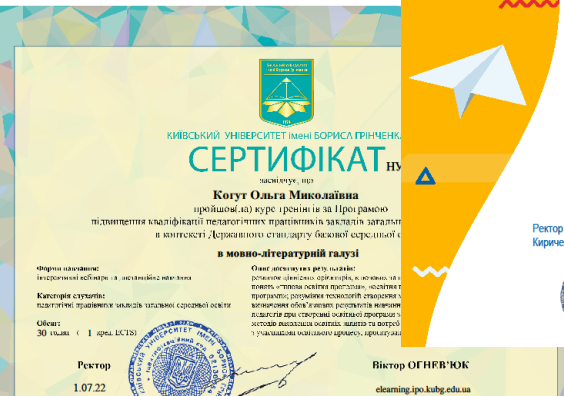
Ще я – любляча бабуся і дружина, вірна подруга, ніжна мама.



- 
- Викладаю зарубіжну літературу з 1994 року.
  - При підготовці до уроків використовую Національну освітню платформу «Всеосвіта»; портал «На урок»; платформу «Всеукраїнська школа онлайн».
  - Для проведення уроків - програму ZOOM; веб-сервіс Google CLASSROOM та платформу «Єдина школа».
  - Використовую сервіси CANVA та Write Reader.
  - На уроках застосовую інтелект-карти, скапбукінги, презентації, хмаринки слів, завдання «Кола Вена», анаграми.

# Моя самоосвіта

- ▶ Протягом 2021 та 2022 років брала участь у роботі вебінарів щодо:
- ▶ навчання зарубіжної літератури у Новій українській школі;
- ▶ дистанційних форм роботи в сучасних умовах;
- ▶ питань візуалізації в освітньому процесі (сервіс CANVA, завдання Таймлайн тощо);
- ▶ інноваційних підходів до навчання дітей з ООП.
- ▶ Пройшла курси підвищення кваліфікації педагогічних працівників закладів загальної середньої освіти в контексті Державного стандарту базової середньої освіти.
- ▶ Прослухала цикл онлайн-курсів «30 кроків до Нової української школи: навчаємо громадянина».



Районна філія Київського територіального відділення  
Малої академії наук України



## КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ВІДТВОРЕННЯ МУЗИКИ «ОСІННЬОЇ ПІСНІ» ВЕРЛЕНА РІЗНИМИ ПЕРЕКЛАДАЧАМИ

Космина Катерина Юрївна, учениця 10 класу ЗЗСО № 72 Святошинського району  
м.Київ

Педагогічний керівник: Когут Ольга Миколаївна,  
учитель зарубіжної літератури ЗЗСО № 72 Святошинського району.

### Мета та завдання дослідження

**Мета роботи** – дослідити, проаналізувати та порівняти різні переклади поезії Поля Верлена «Осіня пісня».

### Завдання роботи:

- простежити прийоми відтворення музичності різних перекладів
- порівняти
- зазначити сильне й відмінне.

### Об'єкт, предмет дослідження

**Об'єкт дослідження** - твір «Осіня пісня» мовою оригіналу та окремі переклади.

**Предмет дослідження** - способи, прийоми, за допомогою яких перекладачі досягають музичальності названого твору.



Рис. 1. Верлен

### Методи дослідження, хід та матеріали

**Методи дослідження:** аналіз, узагальнення, систематизація досліджуваної проблеми на основі осмислення перводжерел.

**Хід роботи:** аналіз та порівняння різних перекладів поезії Поля Верлена «Осіня пісня», визначити актуальність перекладів літератури іноземною мовою, простежити прийоми відтворення музичності різних перекладів, зазначити сильне й відмінне.

**Матеріали:** переклади «Осіньої пісні» Павла Грабовського, Свєслава Гордієвського, Григорія Кочура, Миколи Лукаша, Бориса Тєта, Миколи Терещєнка,

### Результати та висновки

**Результат** проведення компаративного аналізу різних перекладів «Осіньої пісні» Поля Верлена з'ясовано, що всі перекладачі зосереджуються перш за все на музичальності вірша, однак при цьому вони йдуть досить відмінними шляхами.

**Висновок:** Музичальність Верлена – це не лише мелодичність, наповнені його вірші асонансами й алітераціями, повторами й підголосеннями. Музична стихія проб'єває всю його поезію, він намагається до тих поетів, у яких, казучи словами П. Тичини, «горять сини, бігають сини музичною рікою». Перекладачам вдалося це відтворити.

➔ Намагаюся бути для своїх учнів наставником. Постійно працюю над розвитком пізнавальної та творчої активності учнів, керую їх самотійною діяльністю. Мої учні – учасники шкільних та районного (у 2021 році) етапів Всеукраїнської предметної олімпіади із зарубіжної літератури, I (районного) етапу Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів — членів районної філії Київського територіального відділення Малої академії наук України (2021 рік. Космина К., III місце).

# Партнерська взаємодія з учасниками освітнього процесу

Тільки разом, у спільній діяльності між людьми, об'єднаними спільними професійними інтересами, можна досягти мети, та й працювати комфортніше.

Саме тому співпрацюю не лише з колегами у школі в рамках методичного об'єднання, а й колегами з інших населених пунктів України. Це професійні групи, спільноти:

- Скарбничка-методичка із зарубіжної літератури
- У царині філології
- Світова література
- Методичні родзинки уроків зарубіжної літератури
- Урок зарубіжної літератури
- Лінгвістичні смаколики
- Вчитель вчителю, учням та батькам

А також спільноти ширшого спрямування:

- Реформа освіти
- Уміти вчити: спільнота освітян
- Школа і громада

ЦЕНТР НОВОЇ ОСВІТИ  
ІВАНА ІВАНОВА

## УМІТИ ВЧИТИ

Спільнота освітян

Методичні родзинки уроків  
зарубіжної літератури

### Вчитель вчить учням та батькам

Неурочні плани, розробки, статті

Каталог статей

Головна » Статті » Вчитель вчить учням та батькам

У розділі матеріалів: 9496  
Показано матеріалів: 1-10

- Уроки (2396)
- Розробки уроків з різних предметів
- Класні виховні заходи (1803)
- Сценарії свят та виховних годин, інформаційні хвилини
- Я - класний керівник (336)
- Поради та рекомендації у виховній роботі, характеристика учня та класного колективу
- Новини (657)
- Новини, поради та рекомендації
- Загальношкільна олімпіада (23)
- Свято народів і етнічного діалогізму, сценарії на інші тематики
- Готуємось до батьківських зборів (264)
- Додатковий та цікавий матеріал для проведення батьківських зборів
- Гурткова робота (161)
- План роботи гуртка
- Допомога молодому вчителю (339)
- Корисні поради

## 5 цілей на наступні 5 років

- Йти в ногу з часом, щоб школа й учні мали в мені потребу.
- Удосконалити володіння комп'ютерною технікою.
- Розвивати цифрові компетенції. Освоїти програми й застосунки:  
*Phet.colorado.edu*  
*Supercoloring*  
*Mozaik.education*  
*Felt.com*  
*Padlet.com*  
*One Note*
- Підготувати призера районного етапу *Малої академії наук України*.
- Продовжити самостійне вивчення англійської мови.